



SOCIETAS IRANOLOGICA EUROPÆA
ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE
ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, SEDE DI RAVENNA

Proceedings of the 5th Conference of the Societas Iranologica Europæa

held in Ravenna, 6-11 October 2003

Vol. I
Ancient & Middle Iranian Studies

Edited by Antonio PANAINO & Andrea PIRAS



MIMESIS

MILANO 2006

© 2006 by Università di Bologna &
Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente

All Rights Reserved

Supported by:
Societas Iranologica Europæa
Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente
Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca
Area della Ricerca e delle Relazioni Internazionali, Università di Bologna
Pro-rettore per i Poli della Romagna, Università di Bologna
Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna
Dipartimento di Storie e Metodi per la Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna
Polo Scientifico-didattico di Ravenna, Università di Bologna
Fondazione Flaminia, Ravenna
Provincia di Ravenna
Comune di Ravenna
Cassa di Risparmio di Ravenna

Set in Gentium.

Gentium font developed by Victor GAULTNEY (<www.sil.org/~gaultney/gentium>).

This book is entirely set in UNICODE (<www.unicode.org>) except for:

BIL Pahlavi font ©1996 by Claudius NAUMAN (in A. Cantera’s contribution);

Manichaean font by Prods Oktor SKJÆRVØ (in C. Leurini’s contribution).

Cover and title-page by Sara CIRCASSIA.

Electronic paste-up by Gian Pietro BASELLO (text) & Sara CIRCASSIA (plates).

Printed in Italy

by Edizioni Mimesis

Via M. Pichi 3 – 20143 Milano

<www.mimesisedizioni.it>

ISBN 88-8483-465-2

Table of Contents

Antonio C.D. PANAINO & Andrea PIRAS (University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>Preface</i>	VII
Antonio C.D. PANAINO (President of the Societas Iranologica Europæa, 2000-2003)	
<i>Opening Speech to the Fifth Conference of Iranian Studies</i>	IX
Gherardo GNOLI (President of the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente)	
<i>Twenty Years On</i>	XIII
Romano PRODI (President of the European Commission)	
<i>Message to the Organisers and Participants at the 5th European Conference of Iranian Studies</i> ..	XV
Bahram QASSEMI (Ambassador of the Islamic Republic of Iran)	
<i>Address to the Organisers and Participants</i>	XVII

ANCIENT IRANIAN STUDIES

Hassan AKBARI (Tehran University)	
Morteza HESSARI (Hamburg University)	
<i>Die Felsgravierungen aus der iranisch-Aserbaidshan Provinz Ardabil</i>	3
Kersey H. ANTIA (Chicago, Illinois)	
<i>Were the Achaemenians Zoroastrian? How do we Resolve this Question?</i>	
<i>A Zoroastrian Viewpoint</i>	13
Gian Pietro BASELLO	
(University of Bologna, branch of Ravenna & ‘L’Orientale’ University, Naples)	
<i>Old Persian in Elamite: The Spellings of Month-names</i>	19
François DE BLOIS (School of Oriental and African Studies, London)	
<i>Lunisolar Calendars of Ancient Iran</i>	39
Alberto CANTERA (Universität Salamanca)	
<i>Was ist av. dāta- vīdāēuua-?</i>	53
Serena DEMARIA (Martin-Luther-Universität, Halle, Wittemberg)	
<i>Der koptische Kambyses Roman</i>	65
Bruno GENITO (‘L’Orientale’ University, Naples)	
<i>From the Scythians to the Achaemenids: A Nomadic Alternative</i>	75
Gherardo GNOLI (‘La Sapienza’ University, Rome)	
<i>The Seleucid Era and the Date of Zoroaster</i>	101
Mohammad T. IMANPOUR (Ferdowsi University of Mashhad)	
<i>The Function of Persepolis:</i>	
<i>Was Norooz celebrated at Persepolis during the Achaemenid period?</i>	115
Vladimir IVANOV (Moscow State University)	
<i>To the Origin of Avestan Pronunciation</i>	123
Marco LORETI (University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>Some Remarks on the Bas-reliefs dated to the Reigns of Artaxerxes II and Artaxerxes III</i>	131
Enrico MORANO (School of Oriental and African Studies, London)	
<i>“And then there were none”.</i>	
<i>Agatha Christie, Peano’s Axioms and the Druj Nasu’s Action in the Widēwdād</i>	145
Kamal Aldin NIKNAMI (University of Tehran)	
Mahnaz SHARIFI (University of Tehran)	
<i>Reconstruction of the Zagros Subsistence and Living Patterns during the Middle to Upper</i>	
<i>Palaeolithic: A Reappraisal</i>	151

Keigo NODA (Chubu University, Kasugai, Japan) <i>Old Persian Active and Passive</i>	159
Antonio C.D. PANAINO (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>References to the Term Yašt and Other Mazdean Elements in the Syriac and Greek Martyrologia with a Short Excursus on the Semantic Value of the Greek Verb μαγεύω</i>	167
Chiara RIMINUCCI (Université de Bologne, siège de Ravenne) <i>Les daiva dans l'inscription de Xerxès (XPh) : entités étrangères ou anciennes divinités iraniennes?</i>	183
Rüdiger SCHMITT (Laboe) <i>Zu den altpersischen Monatsnamen und ihren elamischen Wiedergaben</i>	201
Martin SCHWARTZ (University of California, Berkeley) <i>On Haoma, and its Liturgy in the Gathas</i>	215
Philippe SWENNEN (Université de Liège) <i>Réflexions relatives à l'édition du Hordad Yašt de l'Avesta</i>	225
Xavier TREMBLAY (Tournai, Belgique) <i>Le pseudo-gâthique</i> <i>Notes de lecture avestiques II</i>	233
Michiel DE VAAN (Leiden) <i>The Instrumental Plural of u-stems in Young Avestan</i>	283
Massimo VIDALE (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Technology and Decoration of Jaz I Painted Buff Ware Pots as observed at Site M-999 (Murghab Delta, Turkmenistan)</i>	293

MIDDLE IRANIAN STUDIES

Irina A. ARZHANTSEVA (Russian Academy of Science, Moscow) Ol'ga N. INEVATKINA (State Museum of Oriental Art, Moscow) <i>Iranian People depicted in Afrasiab Wall Painting (7th century AD)</i>	307
Guitty AZARPAY (University of California, Berkeley) <i>Sealed Pahlavi Manuscripts at Berkeley: Physical Characteristics</i>	319
Marco BAIS ('Ca' Foscari' University, Venice & Pontifical Oriental Institute, Rome) <i>The Political Control over the Eastern Subcaucasian Coast: The Mazk'ut'k'</i>	323
David BUYANER (Jerusalem) <i>Some Etymological and Lexicological Observations on the Pahlavi Text Stāyišn Sīh Rōzāg</i>	333
Pierfrancesco CALLIERI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Water in the Art and Architecture of the Sasanians</i>	339
Martha L. CARTER (American Numismatic Society) <i>Kaniška's Bactrian Pantheon in the Rabatak Inscription: The Numismatic Evidence</i>	351
Iris COLDITZ (Institut für Iranistik, Berlin) <i>On the Zoroastrian Terminology in Mani's Šābuhragān</i> <i>Additional Notes</i>	359
Matteo COMPARETI ('Ca' Foscari' University, Venice) <i>The Representation of Foreign Merchants in the Prañidhi Scenes at Bāzāklik</i>	365
Salvatore COSENTINO (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Some Examples of Social Assimilation between Sasanians and Romans (4th-6th Century AD)</i>	379
Touraj DARYAEE (California State University, Fullerton) <i>Sasanians and their Ancestors</i>	387
Massimiliano DAVID (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>La fine dei mitrei ostiensi</i> <i>Indizi ed evidenze</i>	395
Abolqasem ESMailPOUR (Shahid Beheshti University, Tehran) <i>New Light on an Iranian Approach to Manichaeism based on Persian Classical Texts from 10th to 11th A.D.</i>	399

Andrea GARIBOLDI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>The Role of Gold and Silver in the Sasanian Economy</i>	415
Badri GHARIB (Tehran) <i>Present and Past Perfect Transitive in Sogdian and its Comparative Similarities with some New Iranian Dialects</i>	437
Philippe GIGNOUX (EPHE, Paris) Rika GYSELEN (C.N.R.S., Paris) <i>La relation des sceaux à leur possesseur d'après les documents économiques de la collection de Berkeley</i>	445
Thamar E. GINDIN (Hebrew University of Jerusalem) <i>How to Say "No" in Early Judaeo Persian</i>	451
Tommaso GNOLI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>C. Iulius Mygdonius: un Parto a Ravenna</i>	461
Seiro HARUTA (Tokai University, Hiratsuka, Japan) <i>Elymaean and Parthian Inscriptions from Khūzestān: A Survey</i>	471
Bodil HJERRILD (Valby, Denmark) <i>Succession and Kinship in the Late Sasanian Era</i>	479
Irene HUBER (Leopold-Franzens-Universität, Innsbruck) Udo HARTMANN (Humboldt-Universität, Berlin) <i>„Denn ihrem Diktat vermochte der König nicht zu widersprechen ...“ Die Position der Frauen am Hof der Arsakiden</i>	485
Pallan ICHAPORIA (Womelsdorf, Pennsylvania, USA) <i>The Gāthās in the Pahlavi Tradition of Late Sasanian and Early Islamic Periods, exemplified by Yasna 30.3 and the Pahlavi Text of the Ahunavaitī Gāthā as given in the Dēnkard Book IX</i>	519
Christelle JULLIEN (C.N.R.S. Monde Iranien, Paris) <i>Kaškar “la sublime” et sa singulière prééminence sur le siège patriarcal de Séleucie-Ctésiphon</i> . 543	
Florence JULLIEN (A.T.E.R. Collège de France, Paris) <i>Un exemple de relecture des origines dans l'Église syro-orientale : Théocrite et l'évêché de Šahrgard</i>	553
Claudia LEURINI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>A New Manichaean Fragment Dedicated to Ammō, Apostle of Mani?</i>	561
Kinga MACIUSZAK (Jagiellonian University, Kraków) <i>The Horned Goat versus Demoniac Tree Some Remarks on Symbolic Meaning of the Pahlavi Text Draxt ī Āsūrīg</i>	567
Maria MACUCH (Institut für Iranistik, Freie Universität, Berlin) <i>The Function of Temporary Marriage in the Context of Sasanian Family Law</i>	585
Milena MANINI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Pietro Patrizio ed il solenne cerimoniale d'accoglienza riservato all'ambasciatore illustre dei Persiani (De Caer. I, 89-90)</i>	599
Jafar MEHR KIAN (Iranian Cultural Heritage & Tourism Organization) <i>The Tisiyun Elymaean Relief of Mehrnān, Plain of Susan, Izeh/Mālamir (Khuzestan)</i>	611
Federicomaria MUCCIOLI (Università di Bologna) <i>Antioco IV «salvatore dell'Asia» (OGIS 253) e la campagna orientale del 165-164 a.C.</i>	619
Paolo OGNIBENE (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Alani, As e l'arcontato di Azia</i>	635
Laura PASQUINI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Influenze dell'arte sasanide nell'Occidente mediterraneo: alcuni episodi decorativi</i>	645
Andrea PIRAS (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>The Aramaic Heritage in one Expression of the Sasanian Inscription of Paikuli</i>	661
Enrico G. RAFFAELLI (Università 'La Sapienza', Roma) <i>Il testo avestico Sīh-rōzag e la sua versione mediopersiana</i>	669
Nikolaus SCHINDEL (Wien) <i>The Sasanian Eastern Wars in the 5th Century: The Numismatic Evidence</i>	675

Dan D.Y. SHAPIRA (Open University, Ra'anannah & Bar-Ilan University, Ramat-Gan, Israel) <i>Mandaean and quasi-Mandaean Prototypes of some Expressions in the Greek Cologne Mani Codex: Stray Aramaicist's Notes</i>	691
Nicholas SIMS-WILLIAMS (School of Oriental and African Studies, London) <i>Bactrian Letters from the Sasanian and Hephthalite Periods</i>	701
Werner SUNDERMANN (Akademie der Wissenschaften, Berlin) <i>A Fragment of the Buddhist Kāñcanasāra Legend in Sogdian and its Manuscript</i>	715
Mihaela TIMUȘ (Centre d'histoire des religions, Université de Bucarest) <i>Sur le vocabulaire du 'destin' chez les zoroastriens Autour du pehlevi baxt</i>	725
Gabriella ULUHOGIAN (Università di Bologna) <i>Occhi armeni sulla corte di Persia</i>	747
Zohre ZARSHENAS (Tehran) <i>Sogdian γwt'w</i>	757

Alberto CANTERA Universität Salamanca

Was ist av. *dāta- vīdaēuua-*?

1. Die Bezeichnung des 19. Nask des Avesta

In der gesamten zoroastrischen Literatur finden sich mehrere unterschiedliche Bezeichnungen des im Dēnkard als neunzehnten Nask des Avesta beschriebenen Textes. Alle diese unterschiedlichen Graphien sind entweder als Lehnwörter oder als Lehnübersetzungen eines avestischen **vīdaēuua- dāta-* bzw. **vīdaēuuō.dāta-* aufzufassen. Die verhältnismäßig selten belegten Lehnwörter sind wiederum in zwei Untergruppen zu unterteilen:

1. Schreibungen, die *wīdēwdād* wiedergeben (1.1):

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 <wvykšDYAd't>¹ Dk. 8.1.11 [M 678.8, D 527.6]²;

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀³ <wdywd't> WZ 28.2.

2. Schreibungen, die eine lautlich weiterentwickelte Form *wīdēdād* wiedergeben⁴ (1.2):

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 <wydyd't> Suppl.Šnš. 12.2, 6, 20, 23, 26⁵;

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 <wwydyd't> Suppl.Šnš 13.19 K20 [172v.20]; 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 <wwwydyd't>⁶ Suppl.Šnš 13.19 M 51, F 33.

¹ Die Verwendung der Schreibung <wyk-> für av. *vī-* erweist diese Form eben als eine Transliteration.

² Dieselbe Bezeichnung dürfte auch in Dk 8.1.16 [M 679.1, D 527.19] vorliegen *ō abdom* 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀, das wahrscheinlich als *ō abdom dādīg* <*wī*->*dēwdād* zu interpretieren ist.

³ So Gignoux & Tafazzoli; BK 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀; TD 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀.

⁴ Das Fehlen des *w* dürfte vielleicht mit den Schwankungen im Pahlavi und dem Schwund von *w* hinter Langvokal und vor Konsonant im Neupersischen zusammenhängen, z. B. np. *gāmiš* "Buffalo" neben phl. *gāwmiš* <TWRAmyš>, np. *gāwmiš*, np. *nāxodā* "Schiffskapitän" (< **nāw-xodā*), phl. *grīwbān* <glywp'n'>, np. *gerībān* "Leibwächter", phl. *ē(w)čand* <y(w)cnd>, phl. *ē(w)mōg* <y(w)mwk'> (Hübschmann 1895: 165 f.). Dementsprechend wäre die Schreibung 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 als <wwydyd't> *wīdēdād* (neben 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 <wwwydyd't> /*wīdēdād*/) zu deuten.

⁵ Kotwal (1969) ediert im zwölften Kapitel der Supplemente zum Šāyest nē šāyest die Bezeichnung des Nask *Vīdēvdād* durchgehend als *nask dād* <nsk d't> 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀. Im Glossar gibt er jedoch *nask ī dād* an und bemerkt dazu: "book of law; an abbreviation for the *nask* or book of law against demons, popularly known as the *Vendīdād*" (Kotwal 1969: 158). Jedoch ist die Ezāfe nirgendwo belegt. Die Handschrift K 20 zeigt folgende Schreibungen:

12.2 K 20 167v 12 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀

12.6 K 20 168r 1 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 (der Anfang fehlt)

12.20 K 20 169v 4 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀

12.23 K 20 169v 14-15 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀 / 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀

12.26 K20 170r 9 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬀

In der Tat hindert nichts diese Schreibungen als <nskd't> zu deuten, jedoch ist eine Lesung als <wydyd't> ebenso möglich (deutlich z. B. in K 20 167v 12). Das Fehlen der Ezāfe spricht eher für letztere Möglichkeit.

⁶ Die Herkunft der in der neupersischen zoroastrischen Literatur üblichen Bezeichnung des

In der Pahlavi-Literatur ist die übliche Form⁷ die Lehnübersetzung 𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭮 *juddēwdād* <ywdtšDYAd't>.⁸ Alle diese Formen⁹ lassen also die Existenz einer avestischen Bezeichnung **vīdaēuua-* *dāta-* bzw. *vīdaēuūō.dāta-* vermuten, die aber als solche nicht belegt ist.

2. *Dāta- vīdaēuua-* im Avesta

Im Avesta ist zwar mehrmals derselbe Ausdruck belegt, aber in der umgekehrten Reihenfolge, nämlich als *dāta- vīdaēuua-*. Es stellt sich also die Frage, ob dieser Ausdruck im Avesta tatsächlich zur Bezeichnung eines avestischen Textes benutzt wird und, wenn die Antwort auf diese Frage positiv ausfällt, ob der dadurch bezeichnete Text mit dem Nask *Vīdēvdād*, den wir besitzen und der im 8. Buch *Dēnkard* beschrieben ist, gleichzusetzen ist oder nicht. Darmesteter (1892: II 73 Anm. 43) war der Meinung, daß av. *dāta- vīdaēuua-* nicht den Nask *Vīdēvdād* bezeichne, sondern allgemein alle gesetzlichen avestischen Texte. Benveniste (1970: 42) geht sogar von einer noch breiteren Bedeutung aus. Seinem Bedeutungsansatz für *vīdaēuua-* "der den (alten) Göttern abschwört" und seiner Interpretation der zaratustrischen Reform entsprechend wäre *vīdaēuua-* in *dāta- vīdaēuua-* fast ein Synonym von *zaraθuštri-*, was auch die häufige Verbindung beider Epitheta erklären würde. Nur bei der schriftlichen Fixierung des Avesta wurde *vīdaēuua- dāta-* nach Benveniste's Ansicht zur Benennung des 19. Nask.

Im Avesta sind die Belege von *dāta- vīdaēuua-* zahlreich, sie sind aber meistens formelhaft und wiederholen sich mehrmals, so daß eine Untersuchung der genauen Bedeutung dieses Ausdrucks schwer ist. Am häufigsten kommt *dāta- vīdaēuua-* in einer Auflistung von vier oder fünf Gliedern vor, in welcher *maθra- spənta-* und *darəγā- upaiianā-* nie fehlen. Außerhalb dieser Auflistungen ist *dāta- vīdaēuua-* immer vom Epitheton *zaraθuštri-* begleitet.

← Videvdad als Vendidad ist bisjetzt ein intrigantes Rätsel gewesen. Darmesteter (1892: 2.vii) vermutete ein indisches Verderbnis des ursprünglichen *vīdēwdād* mit für das Prakrit typischem Ersatz eines langen Vokals durch einen nasalisierten. Andere haben angenommen, die np. Form sei aus irgendeiner Verlesung der Pahlavi-Schreibung entstanden, identifiziert ist aber die mögliche Quelle eines solchen Irrtums nicht. Nun meine ich, auf die Spur der richtigen Erklärung gekommen zu sein, und zwar auf der Grundlage der Schreibung in Suppl.Šnš 13.19.

Die dortige Schreibung 𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 bzw. 𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 könnte in zweierlei Weise aufgefaßt werden:

1. als eine Graphie für *wandidād*, oder
2. als die Quelle der Verlesung als *wandidād* im Neupersischen. Im letzteren Fall müßte erklärt werden, wie diese Schreibung zustande gekommen ist. Sie fällt aus zwei Gründen auf: 1. der Anlaut 𐭪 bzw. 𐭮; und 2. das Fehlen einer Wiedergabe des *w* von *dēw*.

Der Anlaut 𐭪 ist aber banal, weil die Wörter mit Anlaut 𐭪 häufig mit 𐭮 geschrieben werden (z. B. 𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭮 <wwykšDYAd't> Dk. 8.1.11 [M 678.8, D 527.6]). Zur Erklärung des Fehlens des *w* von **dēw* s. Anm. 4.

⁷ z. B. folgende Belege finden können: Dk 8. 1.12 [M 678.13, D 527.10], Šnš 1.1 [K 20 51v.17], 2.1 [K 20 52r.14], 2.12 [K 20 53r.12], 10.19 [K 20 72r. 13], 10.32 [K 20 73v.12]; Supp. Šnš 13.19 und Xosr.Kaw.Red. 8 [PT 27.16].

⁸ Eine abweichende Schreibung dieser Lehnübersetzung finden wir in Šnš 10.5 [K 20 70v.10], 10.31 [K 20 73v.10], nämlich 𐭪𐭥𐭮𐭥𐭮𐭥 𐭪𐭥𐭮 <ywdt-dypd't>.

⁹ Eine Ausnahme ist die Bezeichnung als *juddēwāgāhīh* in Dk 5.20.2, wo unverkennbar auf V 3.14 Bezug genommen wird.

2.1. Avestisch *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-*

In V 19.16 scheint der Ausdruck *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* mit *vaṅ^hhī- daēnā- māzdaiiasnī-* gleichbedeutend zu sein, was für Benveniste's Interpretation sprechen würde:

*nizbairiemi. vaṅ^hhīm. daēnəm. māzdaiiasnīm. dātəm. vīdōiiūm. *zaraθuštri.*

Ich rufe herbei die gute mazdayasnische Religion, das zaratuistische *vīdaēuua-*Gesetz.

Die Handschriften L2 und K20 versuchen allerdings diese Gleichsetzung zu vermeiden, indem sie *nizbairiemi* hinter *māzdaiiasnīm* hinzufügen.

In V 5.22-25 folgt aber der Erwähnung von *daēnā-* und ihrer Läuterungsfähigkeiten eine Interpolation über die Vortrefflichkeit des *dāta- vīdaēuua-*, und dies weist wiederum auf eine gewisse Gleichwertigkeit des *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* mit der *daēnā-* hin. Diese Interpolation ist auch die ausführlichste Stelle über das *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* im Avesta. Sie lautet:

5.22 *dātarə [tā] aṣāum cū. asti. masiō.
*vaṅ^hhō.¹⁰sraiiō. aētəm. dātəm. yim. vīdōiiūm.
*zaraθuštri.¹¹ upairi. aniiāiš. srauuāiš. masanaca.
vaṅhanaca. sraiiianaca.*

|a| "Schöpfer... wahrhaftiger |b| Wieviel größer, besser und herrlicher ist das zaratuistische *vīdaēuua-*Gesetz als die anderen Texte (*srauuah*) in Größe, Güte und Herrlichkeit?"

5.23 *āaṭ. mraot. ahurō. mazdā. mṇnaiēn. bā.
spitama. zaraθuštra. aētəm. dātəm. yim.
vīdōiiūm. zaraθuštri. upairi. aniiāiš. sruuāiš.
masanaca. vaṅhanaca. sraiiianaca. yaθa. zraiiō.
vouru.kaṣəm. upairi. aniiā. āpō.*

Es sagte Ahura Mazdā: "Spitama Zaraθuštra, dieses zaratuistische *vīdaēuua-*Gesetz (*ragt*) über die anderen Texte in Größe, Güte und Herrlichkeit ebensoviel (heraus) |c| wie der See Vouru.kaṣa über die anderen Gewässer (herausragt).

5.24 *mṇnaiēn. bā. spitama. zaraθuštra. aētəm.
dātəm. yim. vīdōiiūm. zaraθuštri. upairi. aniiāiš.
sruuāiš. masanaca. vaṅhanaca. sraiiianaca. yaθa.
masiiaiiā. āfš. kasiiaṅḥəm. *āpəm.¹²
*auui.frāduuaiti.¹³ mṇnaiēn. bā. spitama.
zaraθuštra. aētəm. dātəm. yim. vīdōiiūm.
zaraθuštri. upairi. aniiāiš. sruuāiš. masanaca.
vaṅhanaca. sraiiianaca. yaθa. masiiaiiā. vana.
kasiiaṅḥəm. vanəm. aβi.vərənūuaiti.*

Spitama Zaraθuštra, dieses zaratuistische *vīdaēuua-*Gesetz (*ragt*) über die anderen Texte in Größe, Güte und Herrlichkeit ebensoviel (heraus) wie das größere¹⁴ Wasser das kleinere mit sich fortspült. |b| Spitama Zaraθuštra, dieses zaratuistische *vīdaēuua-*Gesetz (*ragt*) über die anderen Texte in Größe, Güte und Herrlichkeit ebensoviel (heraus) wie ein größerer Baum einen kleineren bedeckt.

¹⁰ L4a; G *vaṅhō*

¹¹ G; L4a,1,2, Jp1, Mf2, Pt2 *zaraθuštra*; M14 *zaraθuštrīm* und *zaraθuštra*; M13, B1, P2, M3 *zaraθuštrəm* und *zaraθuštriš*.

¹² Hss., G *apəm*

¹³ Jp1, Mf2; M14, L1, 2, Br1, B2, K10, M2, O2, G *auui.frāduuaiti*; L4a, M13, B1, P2, M3, Pt2 *auui.frāiiauuaiti*; P10 *auui.frāiiauuaiti*

¹⁴ Zu dieses Komparativform s. Schindler (1986). Auch die Komparativform *kasiiaṅḥəm* (Akk.sg.f.) ist falsch gebildet. Zu erwarteter wäre *kasiiahīm*. Anders Wackernagel & Debrunner (1954: 444).

5.25 *mṇnaiēn. bā. spitama. zaraθuštra. aētəm. dātəm. yim. vīdōiīum. zaraθuštri. upairi. aniiāiš. sruuāiš. masanaca. vaṅhanaca. sraiiianaca. yaθa. imṇm. zṇm. <hāu. asma.> āca. pairica. buuāuua.*

Spitama Zaraθuštra, dieses zaratuistische *vīdaēuua*-Gesetz (ragt) über die anderen Texte in Größe, Güte und Herrlichkeit ebensoviel (heraus) wie der Himmel¹⁵ bis zu dieser Erde hier hin und um sie herum reicht.”

An dieser Stelle ist die Rede von *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* als von dem vortrefflichsten *srauuah-*. Es wird anderen *srauuah-* gegenübergestellt und sein Vorrang ihnen gegenüber verkündet. Was bedeutet jedoch av. *srauuah-*?

In den *Gāθās* hat es die allgemeine Bedeutung “religiöse Hymne”, besonders “Preislied” (Y 28.10). Seine Bedeutung steht der des ved. *śravas-* ganz nah. Im Jungavestischen ist die Bedeutungspalette breiter, jedoch sind damit immer nur religiöse Texte gemeint. Einerseits kann es im Plural als allgemeine Bezeichnung aller religiösen Texte, die die Priester lernen und die im Ritual rezitiert werden, dienen (s. V 4.45, Y 16.2 und Y 57.4). Andererseits werden damit im Singular verschiedene konkrete Texte unterschiedlicher Länge aus dem Avesta gemeint¹⁶: in N 43 z.B. das *Fšušō Mąθra* (Y 58 und 59); in Y 54.2 das *airiiman-išīia-* Gebet; in P 15 werden angeblich als *daēnaiīā māzdaiiasnōiš srauuō* die Texte der *Yasna-*Zeremonie bezeichnet. Eine weitere technische Bedeutung, die der von *vacah-* gegenübergestellt wird, scheint in Vr 12.2 vorzuliegen. Wahrscheinlich sind hiermit Texte etwas längeren Umfangs gemeint als die durch *vacah-* bezeichneten, aber dies ist nicht mit Sicherheit zu ermitteln.¹⁷

Da nun an dieser Stelle dem *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* ein eindeutiger Vorrang gegenüber den restlichen *srauuah-* zugeschrieben wird, scheint es ziemlich klar, daß *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* auf jeden Fall ebenfalls *srauuah-* ist, genauso wie die Texte, die in der *Yasna-*Zeremonie rezitiert werden, oder das *Fšušō Mąθra*.¹⁸ Und da diese Stelle unmittelbar der Erwähnung der Läuterungsfähigkeiten der *daēnā-* folgt, dürfte *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* ein *srauuah* sein, dessen Schwerpunkt die Unreinheit und ihre Läuterung ist. Nun ist dies genau das, was die Autoren des *Dēnkard* in der Inhaltsangabe Dk 8.44.21 [M 779.10 f.] durch die Hinzufügung von *pad šōyišn* “bezüglich der Läuterung” betonen, indem sie *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* mit dem Nask *ḵuddēwdād* identifizieren:

¹⁵ Wie öfter erkannt (Darmesteter 1892: 2.74 Anm. 46) (Scheftelowitz 1903: 118) (Wolff 1910: 344 Anm. 8) (Humbach 1973: 111), zeigt der Vergleich mit Yt 13.2, daß hier das Subjekt *hāu asma* ausgelassen wurde:

aom. asmanəm. [...] yō. imṇm. zṇm. āca. pairica. buuāuua.

Jenen Himmel [...], der bis zu dieser Erde hier hin und um sie herum reicht.

Die Auslassung hatte schon im Hypoarchetypus stattgefunden. Jedoch war das Subjekt in der Vorlage der Phl.-Übersetzer noch vorhanden, wie die Wiedergabe durch *ān ī asmān* zeigt.

¹⁶ Nach Bartholomae (1904: 258) bezeichnet *ašəm.srauuah-* in seiner einzigen Belegstelle (Yt 13.91) das *Ašəm Vohū* (d.h. Y 27.14). Es ist jedoch nicht auszuschließen, daß *višpəm.mąθrəm ašəm.srauuō* als “das *srauuah-*, das mit *aša-* anfängt und das gesamte *Mąθra-* (d.h. die fünf *gāθās*) miteinschließt” zu verstehen ist.

¹⁷ Bartholomae nahm auch eine Bedeutung “Lehre” an, die Wolff eben in V 5.22 ff. benutzte. Dieser Bedeutungsansatz ist jedoch meines Erachtens unbegründet.

¹⁸ Eine andere Möglichkeit wäre, daß mit “den restlichen *srauuah-*” religiöse Texte der Anhänger anderer Kulte bezeichnet werden. Dies ist jedoch m. E. unwahrscheinlich. Av. *srauuah-* wird im Jungavestischen nie für Texte der Anhänger anderer Kulte (anders als dies der Fall im Altavestischen sein dürfte, z. B. Y 31.12) benutzt.

abar mehīh ud wehīh <ī> juddēwdād pad šōyišn az abārīg sraw

Über die Vorzüglichkeit und die Vortrefflichkeit von *Ĵuddēwdād* bei der Läuterung über die anderen Gebete.

Wir können freilich nicht sicher sein, ob die sasanidischen Übersetzer von *Vīdēvdād* in V 5.22 *dāta- vīdaēuua-* als den Nask *Ĵuddēwdād* verstanden haben oder nicht, denn in der Übersetzung halten sie sich an die Wortstellung des Originals (*dād ī ĵud dēw ī zardušt*).

V 5.22 ff. erlaubt nicht eindeutig die Behauptung, daß av. *dāta- vīdaēuua-* die Bezeichnung des Nask *Vīdēvdād* war. Daraus ist nur zu schließen, daß mit *dāta- vīdaēuua-* ein bestimmtes *srauuah-* gemeint war, das wahrscheinlich in enger Beziehung mit dem Thema der Reinheit und der Läuterung stand.¹⁹ Es ist also zu prüfen, ob die Verwendung von *dāta- vīdaēuua-* in den vorher erwähnten Auflistungen diese Interpretation bestätigt oder nicht.

2.2 *Dāta- vīdaēuua-* als Glied einer Triade

Wie oben erwähnt wurde, kommt *dāta- vīdaēuua-* oft in Auflistungen vor, insbesondere in der Triade von *mąθra- spənta-*, *dāta- vīdaēuua-* und *darəγā- upaiianā-*. Und auch diese kommt nie isoliert vor, sondern immer nur als Teil längerer Auflistungen, z. B. Y 71.5²⁰:

vīspəmca. mąθrəm. spəntəm. yazamaide.

vīspəmca. dātəm. vīdōiiūm. yazamaide.

vīspqmca. darəγqm. upaiianqm. yazamaide.

vīspaēca. ašauuanō. mainiiuuaca. yazata. gaēθiiāca. yazamaide.

vīspāasca. ašāunqm. vaŋ^hiš. sūrā. spəntā. frauuašaiiō. yazamaide.

Wir verehren das gesamte *mąθra- spənta-*; wir verehren das *vīdaēuua-*-Gesetz; wir verehren die lange *upaiianā-*, wir verehren alle geistlichen und stofflichen *Yazata*, wir verehren alle guten, kräftigen, heilvollen *Frauuaši*.

Diese Triade wurde von Bartholomae (1904: 392) mit der Unterteilung der 21 Nask des sasanidischen Avesta durch das *Dēnkard* in drei Gruppen von 7 Nask (s. Dk 8.1.5 ff.) verglichen: *gāhān*, *dād* und *haḍamānsr*.²¹ Nach Bartholomae würde *mąθra- spənta-* dem *gāhān* entsprechen, *dāta- vīdaēuua-* dem *dād* und *darəγā- upaiianā-* dem *haḍamānsr*.²²

Für die Gleichsetzung des Ausdrucks *mąθra- spənta-* mit der *gāhān*-Abteilung des sasanidischen Avesta spricht die Tatsache, daß der Ausdruck *mąθra- spənta-* häufig zur Bezeichnung der *Gāθās* gebraucht wird (Yt 1.28, 13.81, V 19.14, usw. [Bartholomae 1904: 1178]). Der Vergleich von *dāta- vīdaēuua-* und *dād* ist auch gewissermaßen naheliegend. Etwas schwieriger ist dagegen die Gleichsetzung von *darəγā- upaiianā-* und *haḍamānsr*.

¹⁹ Darmesteter (1892: 2.73 Anm. und 2.7) war der Meinung, daß *dātəm yim vīdōiiūm zarduštri* die Sammlung der zoroastrischen Rechtsschriften bezeichnet, die dann in der dreiteiligen Klassifikation des Avesta im *Dēnkard* unter den *dād*-Nask fallen. Jedoch ist aus dem Zusammenhang in der eben zitierten Stelle eine solche Information nicht zu gewinnen. Darmesteter zieht sie wahrscheinlich aus der Verwendung dieses Ausdrucks in den vorher erwähnten drei- und fünfgliedrigen Auflistungen.

²⁰ In Yt 11.17 und Yt 11.22 besteht die Auflistung aus folgenden Gliedern: *vīspaēšqm yazatanqm, mąθrahe spəntahe, dātahe vīdaēuuahē, darəγaiiā upaiianaiiā, aməšanqm spəntanqm, ahmākəm saosiiantqm yaṭ bipaitištānqm ašāonqm, vīspaiiā ašāonō stōiš*.

²¹ Ähnlich auch WZ 28.1.

²² Obwohl Darmesteter beide Klassifikationen nicht direkt vergleicht, spricht meines Erachtens seine Identifizierung von *dāta- vīdaēuua-* mit den *dādīg*-Nask dafür, daß er implizit beide Klassifizierungen in Beziehung gebracht hat. Gegen diese identifizierung s. Kellens (1996: 87 f.).

Av. *upaiianā-* kommt nur zusammen mit *darəγā-* und nur in diesem Zusammenhang vor. Für die Bestimmung der Bedeutung ist das eine viel zu schmale Grundlage. Bartholomae (1904: 392) übersetzt beide Wörter durch “lange Überlieferung” und verweist dabei auf ai. *upāyana-* “das Herbeikommen” (im RV von der Morgenröte gesagt). Die SÜ lautet *uparipravrttiḥ*, das wohl eine wörtliche Wiedergabe der PÜ *abar rawišnīh* ist. Die Glosse dazu lautet *śikṣā-*, das “Lehre, Unterricht” bedeutet und auch die Bezeichnung eines von den sechs Vedāṅgas ist, nämlich des Vedāṅga über die richtige Aussprache der Veden. Nach Bartholomae (1904: 392) würde av. *darəγā- upaiianā-* der altindischen *smṛti*-Literatur entsprechen.²³ Trifft das zu, würde das bedeuten, daß die dreifache Einteilung der avestischen Texte nicht in sasanidische Zeit zu datieren ist, sondern deutlich früher. Keine Indizien haben wir jedoch dafür, daß diese inhaltliche Klassifikation der avestischen Texte in drei Teile in irgendeiner Weise mit den drei Versen des Ahunawar in Verbindung gebracht wurde.

2.3. *Dāta- vīdaēuua-* gegenüber *dāta- zaraθuštri-*

Im Avesta finden wir im Gegenteil Hinweise darauf, daß neben dieser Dreiteilung auch eine Klassifikation in vier inhaltlich unterschiedliche Teile vorhanden war. Sie ist dort sogar weit besser vertreten als die dreiteilige. Neben den drei Belegen, in denen die eben erwähnte dreigliedrige Liste vorkommt, finden wir 17 Belege einer längeren Auflistung mit fünf Gliedern, die häufig in noch längere Auflistungen eingebettet ist. Die kürzeste Version finden wir in Y 6.12 (= Y 17.13)

mąθrəm. spəntəm. aš.x^varənaḡhəm. yazamaide.
dātəm. vīdōiium. yazamaide.
dātəm. zaraθuštri. yazamaide.
darəγəm. upaiianəm. yazamaide.
daēnəm. vaγ^vhīm. māzdaiiasnīm. yazamaide.

Wir verehren das an *x^varənah-* reiche *mąθra- spənta-*; wir verehren das *vīdaēuua*-Gesetz; wir verehren das zaratustrische Gesetz; wir verehren die lange *upaiianā-*; wir verehren die gute mazdayasnische Religion.

Die dreigliedrige Auflistung ist hier um zwei Glieder erweitert: einerseits ist *dāta- vīdaēuua-* in *dāta- vīdaēuua-* und *dāta- zaraθuštri-* gespaltet; andererseits wird am Ende der Liste ein weiteres Element hinzugefügt, nämlich *daēnā- vaγ^vhī- māzdaiiasnī-*. Die die Reihe abschließende *daēnā- vaγ^vhī-* ist höchstwahrscheinlich als Sammelbegriff zu verstehen, der die anderen vier miteinschließt.

Der wichtigste Unterschied gegenüber der kürzeren Auflistung ist nun die Spaltung von *dāta- vīdaēuua-* in *dāta- vīdaēuua-* und *dāta- zaraθuštri-*. Außer in diesen Auflistungen kommt der Ausdruck *dāta- zaraθuštri-* noch an zwei weiteren Stellen vor: Yt 11.3 und Hērb 2. In Yt 11.3 wird *dāta- zaraθuštri-* ähnlich wie *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* in V 19.16 als Äquivalent von *daēnā-* gebraucht:

daēna. māzdaiiasniš. vīspaēšu. vaγhišu. vīspaēšuca. ašō.ciθraēšu. haiθiia.dātəma. aθa dātəm. zaraθuštri.

²³ Schon Geldner (1896: 22) verglich die Dreiteilung der Avesta-Literatur mit der Dreiteilung der vedischen Tradition in Veda, Vedāṅga und Smṛti, ohne sich über die einzelnen Entsprechungen zu äußern.

Die mazdayasische Religion ist diejenige, die das meiste unter allen Gütern und unter allem, was in der Wahrheit seinen Ursprung hat, verwirklicht, so (ist) das zaratuštrische Gesetz.

Etwas komplizierter ist die Deutung von Hērb 2. Trotzdem scheint dort eine Gleichsetzung von *dāta- zaraθuštri-* und Abastāg vorzuliegen:

ēn az abastāg paydāg nē²⁴ āsrō āyēd²⁵ az rāh ī paymānag paydāg hērbadestān pad dād ud zand
 「kaṭ. dātahe. zar<a>θuštrōiš」 *abastāg čīyōn dād²⁶* 「maynō. maθrō.」

Dies geht aus dem Abastāg hervor: Ein Priester geht nicht über den Weg hinaus, dessen Länge (in der Religion) offenbart ist²⁷ [wegen der priesterlichen Ausbildung, welche aus Gesetz (*dād*) und Kommentar (*zand*) besteht.

Was ist (Teil) des zaraθuštrischen Gesetzes? Das Abastāg so wie es geschaffen/gegeben wurde. Das bloße *Māθra*.²⁸

Aus diesen Stellen geht hervor, daß *dāta- zaraθuštri-*, genau wie *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-* in V 19.16, als Bezeichnung des gesamten Avesta fungieren kann. In der Reihe *māθra-spənta-*, *dāta- vīdaēuua-*, *dāta- zaraθuštri-*, *darəγā- upaiianā-* dürfte jedoch dem av. *dāta- zaraθuštri* nicht diese allgemeine Bedeutung zukommen. Die Angaben im Avesta erlauben leider nicht zu entscheiden, was der Unterschied zwischen *dāta- vīdaēuua-* und *dāta- zaraθuštri-* war und welche Texte dem einen oder dem anderen zugehörten. Jedoch finden wir in der *Anthologie von Zādsprām* (WZ) eine Zweiteilung des Gesetzes, die vielleicht mit der Unterscheidung zwischen *dāta- vīdaēuua-* und *dāta- zaraθuštri-* vergleichbar ist.

3. *Dād ī juddēw* gegenüber *dād ī zardušt* in der Pahlavi-Literatur: die Klassifizierung der gesetzlichen Nask

In WZ 28 wird eine gekünstelte Version der Einteilung des Avesta angeboten. Genauso wie der Ahuna Vairiia aus drei Versen besteht, teilen sich auch die Nask des Avesta in drei Gruppen. Das ist die traditionelle Auffassung. Zādsprām geht jedoch weiter. So wie jeder

²⁴ Humbach & Elfenbein (1990: 22) verbessern es in *rāh* <ī's>.

²⁵ Hss. <WK>. Kotwal & Kreyenbroek edieren *tā*; Humbach & Elfenbein hingegen verbinden es mit dem vorangehenden Wort und lesen *āmadag*.

²⁶ Eine weitere Möglichkeit wäre: "Das Abastāg wie das Gesetz".

²⁷ Die Angabe über die Länge der Strecke, die der Priester gehen muß, um die priesterliche Ausbildung zu besuchen, findet sich dann im darauffolgenden Paragraph.

²⁸ Die Wiedergabe von *abestāg čīyōn dād* ist besonders schwierig. Neben den erwähnten Möglichkeiten, muß auch eine weitere mögliche Übersetzung erwähnt werden: "Das Abestāg, nämlich das Gesetz". Vgl. die Übersetzung von Humbach & Elfenbein (1990: 23):

The following is evident from the Avesta: The *distance (travelled) by an Asrō who has arrived {or: the *distance (to be travelled) by an Āsrō who has *gone forth} results from the mesure of distance. Instruction (is given) in the Law and its Commentary.
What belongs to the zaraθuštrian Law? The Avesta as it has been created / given (by God). *The basic text.*

Und auch die von Kotwal & Kreyenbroek (1992: 31):

This is revealed in the Avesta: a priest does not come away from the path of moderation (when going to pursue) religious studies which includes the Law and Commentary.
 What of the Law of Zaraθuštra? How was the Avesta created? (As) the pure Sacred Word.]

Vers des Ahuna Vairia aus zwei Halbversen besteht, teilen sich auch die drei Nask-Gruppen in sechs unter (WZ 28.2)²⁹:

*ud pas baxšīhist ahunawar o šaš ī nēm-gāh xwānēnd ēdōn-iz gāhān o šaš ī xwānīhēd ahunawad gāh <ud haptān yašt> ud *uštwad gāh ud spandmad gāh ud wohuxšahr gāh ud wahištōšt gāh ēdōn-iz naskān o šaš čīyōn gāhān o dō ī xwānīhēd ēk gāhān ī gāhānīg ī ast yašt ēk abārīg gāhān hādamānsr-iz o dō ī ēk mānsr ī purr daxšag ī ārāstar ī ast pāzen ud ratuštāiti ud ēk mānsr ī purr daxšag ī weh ī ast abārīg hādamānsr ud dād-iz o dō ēd dād ī juddēw ī ast *wīdēwdād ud ēk dād ī zardušt ī ast abārīg dād*

Ferner ist der *Ahunawar* in sechs (Teile) geteilt, die man Halbverse nennt. So sind auch die *Gāθā* in sechs (geteilt), die man *Ahunawad Gāh*, *Haptān Yašt*, *Uštwad Gāh*, *Spandmad Gāh*, *Wohuxšahr Gāh* und *Wahištōšt Gāh* nennt. So (sind) auch die *Nask* in sechs (Teile) geteilt, denn die *Gāθās* (sind) in zwei (Teile geteilt): ein Teil sind die gāthischen *Gāθās*, das ist *Yasna*, und ein Teil sind die restlichen *Gāθās*; auch die *Hādamānsr-Nask* (sind) in zwei (Teile geteilt): ein Teil sind die *Mānsr*, die voll von Zeichen und geschmückt sind, das *Pāzen* und das *Ratuštāiti*, und ein Teil sind die restlichen *Hādamānsr-Nasks*; auch das Gesetz (ist) in zwei (Teile geteilt): das *juddēw*-Gesetz, das ist *Vīdēvdād*, und das Gesetz des *Zardušt*, das sind die restlichen legalen *Nasks*.

Diese Unterteilung der *Nask* ist sehr gekünstelt und stellt wahrscheinlich nichts Altes dar. Alt dürfe aber wohl die Unterscheidung zwischen *dād ī juddēw* und *dād ī zardušt* sein, weil sie die einzige ist, die eine klare Entsprechung im Avesta hat, eben die Unterteilung in *dāta- vīdāēuuu-* und *dāta- zaraθuštri-*. Weitere Indizien sprechen ebenfalls für das hohe Alter dieser Unterteilung.

Die gesetzlichen *Nask* waren nach dem *Dēnkard Nigādom*, *Duzd-sar-ōzad*,³⁰ *Huspārom*, *Sagādom*, *Wīdēwdād*, *Čihrdād* und *Bayān Yasn*. Die zwei letzten gehören in Wirklichkeit dieser Gruppe nicht zu und wurden ihr bloß zugeordnet, um die notwendige Zahl von sieben zu erreichen. Bereits der Autor des *Dēnkard* sondert sie ab (Dk 8.1.11 [M678.7 ff]):

*u-šān nām ān ī dādīg *nigādom³¹ *duzd-sar-ōzad³² huspārom sagādom, wīdēwdād ān ī o dād pad jud šnūmanīh kard ēstēd čihrdād und bayān yasn*

Diese sind die Bezeichnungen der *dādīg*-(*Nask*): *Nigādom*, *Duzd-sar-ōzad*, *Huspārom*, *Sagādom*, *Wīdēwdād* und diejenigen, die trotz der unterschiedlichen Propitiation zu dem Gesetz gestellt werden: *Čihrdād* und *Bayān Yasn*.

Darüber hinaus wird in Dk 8.1.16 [M 678.22-679.1] *Vīdēvdād* als der letzte gesetzliche *Nask* angegeben:

hādōxt ud yašt pad paywand ī o abdom dādīg <wī>dēwdād...

(Der Grund) für den Anschluß von *Hādōxt* und (Stōd-)*Yašt* zum letzten gesetzlichen (*Nask*), nämlich *Wīdēvdād*, (ist)...

Auch die ausführlichen Beschreibungen des 8. Buches des *Dēnkard*, wo nur die gesetzlichen *Nask* ausführlich behandelt werden, sondern diese zwei *Nask* ab, indem sie beide

²⁹ Gignoux & Tafazzoli 1993: 90 ff.

³⁰ Diese Beschriftung bedeutet "der niedergeschlagene Kopf des Diebs" o.ä. und ist zweifellos ein Pahlavi-Titel, der nicht aus dem Avestischen entlehnt wurde.

³¹ M nyknyk'twm

³² M <dwb'l dw'slwct>

knapp beschreiben. Es ist also klar, daß nur Nigādom, Duzd-sar-ōzad, Huspārom, Sagādom und Wīdēwdād die gesetzlichen Nask waren.

Nach dem Bericht von WZ 28.2 sind die gesetzlichen Nask in zwei Gruppen zu teilen: einerseits Vīdēvdād und andererseits die restlichen vier (Nigādom, Duzd-sar-ōzad, Huspārom und Sagādom). Nun hat jüngst Klingenschmitt (Klingenschmitt 2000: 228 f.) gezeigt, daß *Nigādom* “der Unterste” und *Sagādom* “der oberste” bedeutet, d. h. der “erste” und der “letzte” der “eigentlichen gesetzlichen Nask”. Wir können jetzt Klingenschmitt Erklärung etwas präzisieren. Nigādom und Huspārom sind der erste und letzte Nask des *dāta- zaraθuštri-*. Die fünf gesetzlichen Nask waren also in zwei Gruppen geteilt: einerseits *dād ī zardušt* “das Gesetz des Zardušt” (Nigādom, Duzd-sar-ōzad, Huspārom und Sagādom) und andererseits *dād ī jud dēw* (nämlich, Wīdēwdād).

Aus der Tatsache, daß bei der Namengebung des Nigādom und Sagādom diese Unterteilung berücksichtigt wurde, geht also hervor, daß die Unterscheidung zwischen *dād ī zardušt* und *dād ī jud dēw* eben keine Folge der späteren, künstlichen Unterteilung der drei Naskgruppen in je zwei Gruppen nach den Halbversen des *Ahunawar* ist, so wie sie in der *Anthologie des Zādsprām* vorliegt. Sie ist wenigstens so alt wie die Kanonisierung von Nigādom und Sagādom und ihre Titelgebung und somit älter als die Ausführungen Zādsprāms.

4. Die Beziehung zwischen *vīdaēuua- dāta-* (bzw. *dād ī jud dēw*) und dem Nask *Vīdēvdād*

Da nun diese Unterscheidung sich als alt genug erwiesen hat, hindert uns nichts mehr daran, sie auch in der avestischen Unterscheidung zwischen *dāta- vīdaēuua-*, das dem *dād ī jud dēw* entspricht, und *dāta- zaraθuštri-* für *dād ī zardušt* zu erkennen. Dem *dād ī jud dēw* wird zwar nur der Nask *Vīdēvdād* zugeschrieben. Daraus ist jedoch nicht zu schließen, daß av. *dāta- vīdaēuua-* mit unserem Nask *Vīdēvdād* gleichzusetzen ist. Wir müssen vielmehr herausfinden, welches das thematische Kriterium für die Unterscheidung zwischen beiden Begriffen ist. Der Schlüssel für das Verständnis dieser Unterscheidung wird uns in einer Glosse von *dād ī jud dēw* in der PÜ von V 5.25 gegeben:

[*ast kē ēn pad nasuš ān ī pad nigādom pad wizīr ī dādwarīh ud ān ī pad huspārom pad nērang ī yazišn gōwēd*]

[Es gibt einen Kommentator, der sagt: “Dieses (das *dād ī jud dēw*) ist (das Gesetz) über Nasuš; das (Gesetz) in Nigādom ist über die Entscheidungen des Richteramts; das (Gesetz) in Huspārom ist über das “Nērang” des Rituals”³³]

Hier wird also die *nasuš*, die Leichenhexe, Paradigma der Unreinheit und der Verunreinigung, als das Hauptthema für das *dād ī jud dēw* angegeben. Alle Texte, die sich mit der Unreinheit und ihrer Bekämpfung beschäftigten, waren dementsprechend *dāta- vīdaēuua-*. Daraus geht hervor, daß als die Unterscheidung zwischen *dāta- vīdaēuua-* und *dāta- zaraθuštri-* geschaffen wurde, *daēuua-* eben (in Kellens Worten³⁴) diese “petits génies malins qui perturbent l’ordonnance des phénomènes naturels, la santé humaine et la régularité

³³ s. die Angaben über deren Inhalt in Dk 8.16-37.

³⁴ Kellens 1994: 14.

de la vie religieuse” bezeichnete. Av. *dāta- vīdaēuua-* bezeichnete also, wenigstens in Opposition zu *dāta- zaraθuštri-*, “das *daēuua*freie Gesetz” oder “das Gesetz, das die *daēuua* fernhält”, wobei *daēuua-* eben als Ursache von Unreinheit aufgefaßt werden muß. Diese Bedeutung ist zweifellos diejenige, die in der im Avesta selber nicht belegten Naskbezeichnung **vīdaēuua- dāta-* vorliegt, und nicht “Loi d’abjuration des Dieux”, wie Benveniste (1970: 42) vorgeschlagen hat.

Alle weiteren Texte mit Anweisungen für das tägliche Leben, die nicht direkt mit der Unreinheit zu tun hatten, waren also *dāta- zaraθuštri-*. Und jene und diese zusammen bildeten das *dāta- vīdaēuua- zaraθuštri-*, das als der wichtigste Teil der zoroastrischen Überlieferung betrachtet wurde (s. V 5.22-25). Demzufolge konnte dieser Ausdruck als Bezeichnung der gesamten religiösen Schriften, der *daēnā- māzdaiiasnī-*, gebraucht werden (V 19.16).

In welcher Beziehung nun der erhaltene Nask *Vīdēvdād* zu den Texten steht, die im Avesta selbst dem *dāta- vīdaēuua-* zugeordnet wurden, ist nicht ganz klar. Einerseits ist die überragende Rolle der *Nasuš* im erhaltenen *Vīdēvdād* nicht zu verkennen. *nasu-* ist im Avesta insgesamt an 203 Stellen belegt, davon 197 Mal in *Vīdēvdād* und 184 Mal in den Fragard 5-9. Andererseits gibt es jedoch auch breite Teile des *Vīdēvdād*, die dieses Thema gar nicht direkt berühren. Der Nask *Vīdēvdād* ist also, trotz markanter Übereinstimmungen, mit dem *dāta- vīdaēuua-* des Avesta nicht unmittelbar gleichzusetzen.

Den ursprünglichen Kern des *Vīdēvdād* könnten also die Fragard 5-8 darstellen, die direkt von den *Nasuš* handeln, sowie Fragard 9, das das Reinigungsverfahren, die *Baršnūm*-Zeremonie, behandelt, wie aus der erwähnten Verteilung der *nasu-* Belege im Avesta herausgeht: von 203 Belegen kommen 184 in den *Vīdēvdād*-Fragard 5-9 vor. Außerhalb des *Vīdēvdād* ist dagegen *nasu-* nur 6 Mal belegt. Ferner dürften zum ursprünglichen Kern des *Vīdēvdād* folgende Fragard gehört haben: Fragard 13 über den Hund wegen seiner Fähigkeiten für die Bekämpfung der *Nasuš*, Fragard 16 über die Menstruation, Fragard 17 über geschnittene Haare und Nägel, d. h. die sogenannte “Leiche der Lebendigen” (*nasā ī zīndagān*, s. dazu PV 5.33 und Np-Riv. MU I 82.6-12). Problematisch ist Fragard 18, das eines der längsten Fragard ist, aber das Thema der Unreinheit nur von Paragraph 30 ab behandelt. Die restlichen Fragard sind spätere Zusätze, so etwa die mythischen Fragard am Anfang und am Ende des Nask. Fragard 3 über die Zufriedenheit der Erde wurde wahrscheinlich wegen des späteren Exkurses über die Transportierung der Leiche (V 3.14-21) in diesen Nask übernommen. Fragard 4 über den Vertrag gehört ursprünglich nicht dazu und wurde später in unseren Nask wegen der ausführlichen Einstufung der Sünden (V 4.17-42) aufgenommen. Die Fragard 10 bis 13, die im *Dēnkard* nur knapp beschrieben sind, gehörten wahrscheinlich auch nicht dazu. Darüber hinaus finden sich in den einzelnen Fragard zahlreiche Exkurse, die nicht das Thema der *nasu-* behandeln. Dies ist Folge der Technik der mündlichen Überlieferung, in der die Addition neuer Texte eine der Variationsmöglichkeiten ist, die dem Rezitator zur Verfügung steht (Cantera 2005).

Der Addition von Texten wurde erst mit der Kanonisierung des *Vīdēvdād* ein Ende gesetzt. Die erste Erwähnung des Nask *Vīdēvdād* in der Form, in der wir ihn kennen, ist im *Šāyest nē šāyest* zu finden. Der *terminus ante quem* für die definitive Kompilation und Kanonisierung des Nask *Vīdēvdād* ist also die Zeit der Redaktion des *Šāyest nē šāyest*. Als Ergebnis dieser Untersuchung kommt aber mit hoher Wahrscheinlichkeit heraus, daß auch viel früher, vielleicht sogar bereits zur Zeit der Komposition der *Yasna*, die Texte, die die Reinheit zum Thema hatten, als eine besondere Einheit innerhalb der gesetzlichen Texte

aufgefaßt und als *dāta- vīdaēuuu-* bezeichnet wurden. Diese Sektion wurde dann der Kern des jetzt als Nask *Vīdēvdād* erhaltenen Buches.

LITERATURVERZEICHNIS

- C. Bartholomae (1895) 'Vorgeschichte der Iranischen Sprachen', in W. Geiger and E. Kuhn (Hg.), *Grundriß der Iranischen Philologie. Erster Band, erste Abteilung*, Straßburg, SS. 1-151.
- C. Bartholomae (1904) *Altiranisches Wörterbuch*, Straßburg.
- E. Benveniste (1970) 'Que signifie Vidēvdāt?', in M. Boyce and I. Gershevitch (Hg.), *W. B. Henning Memorial Volume*, London, SS. 37-42.
- A. Cantera (2005) 'Medical fees and compositional principles in the Avestan *Vīdēvdād*', *Nāme-ye Irān-e Bāstān* 4, SS. 53-69.
- J. Darmesteter (1892) *Le Zend-Avesta*, Paris.
- P. Gignoux & A. Tafazzoli (1993) *Anthologie de Zādspram: édition critique du texte pehlevi*, Paris.
- H. Hübschmann (1895) *Persische Studien*, Strassburg.
- H. Humbach (1973) 'Beobachtungen zur Überlieferungsgeschichte des Awesta', *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 31, SS. 109-122.
- H. Humbach & J. Elfenbein (1990) *Ērbedestān. An Avesta-Pahlavi Text*, München.
- J. Kellens (1994) *Le pantheon de l'Avesta ancien*, Wiesbaden.
- J. Kellens (1996) 'Commentaire sur les premiers chapitres du Yasna', *Journal Asiatique* 284, SS. 37-108.
- G. Klingenschmitt (2000) 'Mittelpersisch', in B. Forssman & R. Plath (Hg.), *Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft*, 2. bis 5. Oktober 1997, Erlangen, SS. 191-230.
- F. M. Kotwal (1969) *The supplementary texts to the Šāyest nē-šāyest*, Kobenhavn.
- F. M. Kotwal & G. Kreyenbroek (1992) *The Hērbedestān and Nērangestān. Volume I: Hērbedestān*, Paris.
- G. Kreyenbroek (1985) *Sraoša in the Zoroastrian Tradition*, Leiden.
- J. Scheftelowitz (1903) 'Altiranische Studien', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 57, SS. 107-172.
- J. Schindler (1986) 'Zum Jüngavestischen: Die femininen Komparative auf -iiiiī', *Sprache* 32, SS. 384-390.
- J. Wackernagel & A. Debrunner (1954) *Altindische Grammatik. Band II, 2. Die Nominalsuffixe*, Göttingen.
- F. Wolff (1910) *Avesta. Die heiligen Bücher der Parsen übersetzt auf der Grundlage von Chr. Bartholomae's Altiranischem Wörterbuch*, Straßburg.

